

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 39.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 31. December 1874.

JEUDI, 31 DÉCEMBRE 1874.

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. December 1874, die Ausführung des Gesetzes vom 13. Juni 1874 über die Destillierung der Munkelrüben u. s. w. betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 13. Juni 1874 über die Destillierung der Melassen und Munkelrüben;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Behälter, Gefäße und offenen Brenntessel, welche zur Aufnahme des Saftes oder zur Heizung der Munkelrüben dienen, können durch Unsern General-Director der Finanzen von der Steuer befreit werden unter den von ihm zu bestimmenden Bedingungen, welche zum Zweck haben, jeden Anfang von Gährung zu verhindern und der Steuer-Defraudation zuvorzukommen, ohne eine schwierigere oder außergewöhnliche Aufsicht zu erheischen.

Art. 2.

Jede Destillation welche die Abschnitte der

I.

Arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1874, réglant l'exécution de la loi du 13 juin 1874 sur la distillation des betteraves, mélasses, etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 11 de la loi du 13 juin 1874, sur la distillation des mélasses et des betteraves;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et la délibération du Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Peuvent être exemptés de l'impôt les récipients, vaisseaux et chaudières ouvertes, servant à recueillir les jus ou à chauffer les betteraves, aux conditions à déterminer par Notre Directeur général des finances et qui auront pour but d'empêcher tout commencement de fermentation et de prévenir la fraude sans exiger une surveillance plus difficile ou extraordinaire.

Art. 2.

Toute distillation qui fait passer dans l'alambic

39.

Runkelrüben oder den Brei u. s. w., die noch Rübenmark oder Fasern enthalten, in den Kolben oder in die Destilliersäulen überführt, giebt nur zu einem Steuerfasse von 35 Cent. Veranlassung, wenn nicht andere Stoffe, welche einem höheren Steuerfasse unterliegen, beigelegt werden.

Der durch Auspressen, Zerreiben, methodische Auswaschung oder anders erhaltene Rübenfasse unterliegt dem Steuerfasse von 45 Centimen, sobald ein Theil der Wurzeln oder des Marks daraus entfernt worden ist.

Art. 3.

Die Bestimmungen des Gesetzes vom 16. October 1842 bleiben unverändert, namentlich in Bezug auf die Beschleunigungs- und die Gährungs- bottiche, die Destillierung der Früchte und die Anzeigen für die Einweichung, sowie auf den Stillstand an Sonn- und Feiertagen.

Art. 4.

Die kraft des Art. 2 des Gesetzes abzugebenden Stoffmuster werden wo möglich in der Brennerei und vorzugsweise mit dem Siegel des Brennerei-Inhabers versiegelt.

Die eine der zwei zu entnehmenden Flaschen ist an die Steuerdirection einzusenden, die andere dem Parquet des Bezirksgerichtes zu übergeben.

Art. 5.

Die vom Steuerdirector ernannten Sachkundigen haben deren Inhalt zu prüfen, unter Vorbehalt der an dem zweiten Muster, entweder auf gültigem Wege oder bei gerichtlichem Verfahren auf Befehl der Gerichtsbehörden vorzunehmenden Prüfung.

Art. 6.

In demselben Locale, d. h. in derselben Arbeitsstätte oder in demselben Lagerraume, dürfen Mehlsstoffe oder zu dem Steuerfasse von 35 Cent. angezeigte Rübenwurzeln, sich nicht gleichzeitig mit Melasse oder Rübenfasse, welche zu einem spätern Gebrauche vorbehalten sind, vorfinden.

Diese Stoffe, insofern sie einem verschiedenen

ou dans les colonnes distillatoires les copettes de betteraves, ou les bouillies etc., comprenant encore les pulpes et les fibres, ne donne lieu qu'au droit de 35 centimes, à moins qu'il n'y soit ajouté d'autres matières donnant lieu à des droits supérieurs.

Les jus de betteraves obtenus par pression, rape, lavage méthodique ou autrement, sont soumis au droit de 45 centimes, dès qu'il en a été écarté une partie des racines ou des pulpes.

Art. 3.

Il n'est rien innové à la loi du 16 octobre 1842, notamment en ce qui concerne les cuves de vitesse et les cuves à levain, la distillation des fruits et les déclarations des mises en macération, ainsi que le chômage des dimanches et fêtes.

Art. 4.

Les échantillons de matières à fournir en vertu de l'art. 2 de la loi seront, si possible, cachetés à l'usine et de préférence avec le cachet du distillateur.

L'une des deux bouteilles emportées sera adressée à la direction des contributions, et l'autre remise au parquet de l'arrondissement judiciaire.

Art. 5.

Les experts nommés par le directeur des contributions vérifieront le contenu, sauf la contre-vérification à faire sur l'autre échantillon, soit à l'amiable, soit sur l'ordre des magistrats en cas de poursuites.

Art. 6.

Dans le même local, c'est-à-dire dans le même atelier ou dans le même magasin, il ne pourra se trouver à la fois des matières farineuses ou des racines de betteraves, déclarées au droit de 35 centimes et des mélasses ou des jus réservés pour un emploi subséquent.

Ces matières, en tant que soumises à un droit

Steuerfäße unterliegen, sind ganz von einander getrennt aufzubewahren.

Art. 7.

Wenn jedoch die zum Zwecke einer demnächstigen Destillierung lagernden und neu eingegangenen Mengen genau und regelmäßig angezeigt und entweder in den Destillierungs-Declarationen angegeben, oder bei jedesmaliger Aufforderung der Aufsichtsbeamten vorgezeigt werden, kann die Verwaltung deren Niederlage in die benachbarten Räume, welche von den für die Destillierung von Cerealien u. s. w. eingenommenen Räumen nicht genügend getrennt sind, gestatten.

Art. 8.

So lange eine Brennerei nicht zum höchsten Steuerfasse angezeigt ist, darf dieselbe keine innere von außen unsichtbare Verbindung mit einer andern Brennerei oder Anstalt haben, in welchen anders besteuerte Stoffe lagern.

Dieses Verbot erstreckt sich auf die Röhren, Rinnen und Behälter, welche sich nicht unter freiem Himmel zwischen den verschiedenartigen Stoffe enthaltenden Räumen oder zwischen einer Brennerei und einer andern Niederlage von destillierbaren Stoffen befinden.

Art. 9.

Die in Gemäßheit des § 2 des Art. 5 des Gesetzes anzuzeigenden Gefäße sind ohne Unterschied, ob sie der Steuer unterworfen oder ob sie von derselben befreit sind, anzugeben.

Art. 10.

Die Bestimmungen des Gesetzes vom 12. Mai 1870 und des Reglements vom 13. Mai dess. J. finden ihre Anwendung bei der Ausfuhr von Branntweinen, welche von Melasse oder Stunkelrüben herrühren, insofern dieselben durch das Gesetz vom 13. Juni 1874 nicht abgeändert worden sind.

Art. 11.

Das Ergebnis wird sowohl in den Behältern als durch die besondere Aufsicht der Einrichtungen im Kolben oder in der Destilliersäule für eine

différent, devront être tenues entièrement séparées.

Art. 7.

Toutefois moyennant des déclarations exactes et régulières des quantités déposées et nouvellement entrées en vue d'une prochaine distillation et la représentation de ces matières, soit aux déclarations de distillations, soit à chaque réquisition des employés de surveillance, l'administration pourra en autoriser le dépôt dans les locaux voisins qui ne seraient pas suffisamment séparés des ateliers occupés à la distillation de céréales, etc.

Art. 8.

Tant qu'une distillerie n'est pas déclarée au droit le plus élevé, elle ne peut avoir de communication intérieure non visible de la voie publique avec une autre distillerie ou établissement où il existe des matières différemment imposées.

Cette interdiction s'étend aux tubes, tuyaux et conduits qui ne seraient pas à ciel ouvert entre les locaux renfermant des matières d'espèces différentes ou entre une distillerie et tout autre dépôt de matières distillables.

Art. 9.

Les vaisseaux à déclarer conformément au § 2 de l'art. 5 de la loi, le sont sans distinction de ceux qui sont assujettis à un droit et de ceux qui en sont exemptés.

Art. 10.

Les dispositions de la loi du 12 mai 1870 et du règlement du 13 mai suivant sont applicables à l'exportation des eaux-de-vie provenant de mélasses et betteraves, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par la loi du 13 juin 1874.

Art. 11.

Le rendement sera constaté tant dans les citernes et réservoirs que par la surveillance particulière des opérations dans l'alambic ou la co-

oder mehrere Hölten nach Wahl der Beamten festgestellt.

Die Behälter, deren Inhalt nicht leicht während der Dauer der für die Ausfuhr angezeigten Destillierung zu vermessen ist, sollen an der Außenseite einen Zeiger oder graduirten Maßstab tragen, welcher die Menge oder die Höhe der Flüssigkeit im Innern anzeigt.

Derjenige Branntweinbrenner, welcher die Destilliersäule oder eine Dampfmaschine gebraucht, hat in seiner Brennerei einen kleinen Kolben von 20 bis 25 Litern in gutem Zustande zur Verfügung der Beamten zu halten, mittelst dessen sie sogleich einen Theil der gegohrnen Stoffe destillieren und deren Ergebnis im Beisein des Brennereibesizers kontrollieren können.

Art. 12.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Wasserbingen, den 21. December 1874.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
W. v. Röhre. Prinz der Niederlande.

bonne pour une ou plusieurs cuves au choix des employés.

Les réservoirs dont la contenance ne peut être facilement mesurée pendant la durée de la distillation déclarée pour l'exportation, porteront à l'extérieur un indicateur ou échelle graduée indiquant la quantité ou la hauteur du liquide à l'intérieur.

Le distillateur qui fait usage de la colonne distillatoire ou de machine à vapeur tiendra dans son usine à la disposition des employés un petit alambic de 20 à 25 litres, en bon état, moyennant lequel ils pourront immédiatement distiller une partie des matières fermentées et en contrôler le rendement avec l'assistance du distillateur.

Art. 12.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 21 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Beschluß vom 26. December 1874, wodurch die Accisensteuerfreiheit für den Gebrauch von Einweichungs- u. f. w. Gefäßen geregelt wird.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 13. Juni 1874, folgenden Wortlautes :

„Der steuerfreie Gebrauch der sogenannten
„Einweichungs- und Zuckerbildungs- oder anderer
„Gefäße, Werkzeuge und Verfahren, deren Gebrauch etwa später eingeführt werden soll, kann
„von dem General-Director der Finanzen unter
„den von ihm festzusetzenden Bestimmungen gestattet werden;“

Arrêté du 26 décembre 1874, réglant l'exemption de droits d'accise pour l'emploi de vaisseaux dits macérateurs, etc.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 9 de la loi du 13 juin 1874, ainsi conçu :

« L'emploi des vaisseaux dits macérateurs et
» saccharificateurs ou d'autres vaisseaux, ustensiles et procédés dont l'usage sera introduit ultérieurement, pourra être autorisé, en franchise
» de droits, par le Directeur général des finances,
» aux conditions qu'il déterminera. »

Beschließt :

Art. 1.

Die sogenannten Einweichungs-Gefäße oder Tröge, welche mit einer innern Mühle zur Verdünnung der Rohstoffe versehen sind, und nur zur Zubereitung der Mehlsstoffe dienen, können steuerfrei verwendet werden, doch müssen die Branntweinbrenner :

a) dem Steuerdirector wenigstens acht Tage vorher hiervon Anzeige machen, und diese Gefäße in ihre Arbeitsanzeigen einbegreifen, nachdem dieselben auf dem Füllwege geacht worden sind;

b) in der Brennerei ein durch die Verwaltung paginirtes Register halten, in welches sie, für jede Bütte besonders, die Einweichungen nach Maßgabe ihrer Stattfindung einschreiben;

c) von dem Augenblicke ab, wo Rohstoffe in ein Einweichungsgefäß eingeschafft werden, bis zu dem Zeitpunkte, wo dieselben in ein anderes Gefäß übergelassen werden, eine gewöhnliche Einweichungs- und Gährungsbütte von einem dem des Macerators wenigstens gleichen Inhalte gänzlich leer lassen;

d) die in einem oder mehreren Maceratoren, deren Inhalt zusammen denjenigen der Büten nicht übersteigt, verdünnten Stoffe ganz in eine und dieselbe angezeigte und eingeschriebene Gährungsbütte überzuschütten;

e) an den Sonn- und Feiertagen, welche von der Steuer frei sind, sich jeder Arbeit in den Maceratoren enthalten und diese Gefäße gänzlich leer lassen;

f) in keinem Falle dürfen die Brenner diese Gefäße dazu verwenden, um in denselben Stoffe gähren zu lassen, oder in Gährung übergegangene oder gegohrene Stoffe in dieselben zu schütten.

Art. 2.

Eine spezielle Ermächtigung wird erfordert, wenn nicht-mehlige Stoffe verwendet, oder wenn mit Gährungsbüten von einem Inhalte von weniger als sechshundert Liter gearbeitet wird.

Arrête :

Art. 1^{er}.

Les vaisseaux dits macérateurs ou pétrins, pourvus d'un moulin intérieur pour le délaïement des matières premières et servant uniquement pour la préparation des matières farineuses, peuvent être employés en exemption de l'impôt, à charge par les distillateurs :

a) d'en faire la déclaration au directeur des contributions au moins huit jours d'avance et de comprendre ces vaisseaux dans leurs déclarations de travail après les avoir fait jauger par empotement ;

b) d'avoir dans l'usine un registre côté par l'administration, sur lequel ils inscrivent, séparément pour chaque cuve, les mises en macération au fur et à mesure qu'elles ont lieu ;

c) de laisser complètement vide, dès l'instant où des matières premières sont introduites dans un macérateur jusqu'au moment où elles sont transvasées, une cuve ordinaire à macération et à fermentation d'une contenance au moins égale à la capacité du macérateur ;

d) de transvaser en totalité dans une seule et même cuve à fermentation déclarée et inscrite les matières débattues dans un ou plusieurs macérateurs dont la contenance réunie ne peut excéder celle des cuves ;

e) de s'abstenir de tout travail dans les macérateurs et de laisser ces vaisseaux complètement vides pendant les jours de dimanches et de fêtes exemptés de l'impôt ;

f) de n'employer en aucun cas ces vaisseaux pour y faire fermenter des matières ou y déposer des matières en fermentation ou fermentées.

Art. 2.

Une autorisation spéciale est nécessaire, lorsqu'il est fait emploi de matières non farineuses, ou lorsqu'on travaille avec des cuves à fermentation d'une contenance inférieure à six cents litres.

Art. 3.

Die Nichtbeachtung obiger Bedingungen und die gesetzliche Ermittlung einer Defraudation ziehen für den Branntweinbrenner den Widerruf der Ermächtigung und die Anwendung des Art. 10. des vorbezeichneten Gesetzes nach sich.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 26. December 1874.

Der General-Director der Finanzen,
B. von R ö b e.

Art. 3.

L'inexécution des conditions ci-dessus et la constatation légale d'une fraude entraînent pour le distillateur la révocation de l'autorisation et l'application de l'art. 10 de la loi précitée.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 décembre 1874.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.